

하치오지시 외국인을 위한 한국·조선어/일본어 정보지

Ginkgo 깡코



▲매년 2월 3일 다카오산 야쿠오인에서 진행되는 절분회 모습

▲毎年2月3日に行われる高尾山薬王院節分会の様子

시·도민세와 소득세의 신고는 잊지 마시고! —신고 기한은 3월 16일—

2월 4일부터 시·도민세의 신고와 소득세의 확정신고의 접수가 개시됩니다. "확정신고"란 전년의 1월 1일부터 12월 31일까지의 소득 및 공제 등으로부터 국세인 소득세액을 계산하여 세무소에 신고하는 것입니다. 확정신고를 하면 시·도민세를 신고할 필요가 없습니다.

"시·도민세 신고"란 1월 1일 현지의 주소지에서 지난 1년간의 소득금액 및 소득 공제 등을 신고하는 것입니다. 그 신고한 자료를 근거로 각자가 납부할 시민세·도민세의 금액이 결정됩니다. 또한 신고에 의해 보육원 신청 등에 필요한 과세(비과세) 증명서를 받을 수 있으며 국민건강보험의 세액을 정확하게 결정할 수 있습니다. 시청 본청사에서는 2월 4일부터 3월 16일까지 1층 시민로비에 특설 회장을 설치하여 시·도민세의 신고에 관한 상담 및 신고서 제출을 접수합니다.

(뒷면에 계속)

시·도민세, 소득세의 신고をお忘れなく! —申告期限は3月16日—

2월 4日から市・都民税の申告と所得税の確定申告の受け付けが始まります。「確定申告」とは、前年の1月1日から12월 31日までの所得や控除などから、国税である所得税額を計算し、税務署へ申告することです。確定申告をする方は、市・都民税の申告をする必要はありません。

「市・都民税の申告」とは、1월 1日現在の住所地で、前年1년간の所得金額や所得控除などを申告することです。その申告された資料をもとに、あなたが納める市民税・都民税の額が決まります。また、申告することによって、保育園に申し込むときなどに必要な課税(非課税)証明書をもらうことができたり、国民健康保険の税額を正しく決めることができます。市役所本庁舎では、2월 4日から3월 16日まで、1階市民ロビーに特設会場を設け、市・都民税の申告に関する相談や、申告書の提出を受け付けます。

(裏面へつづく)

외국인 인구

2019년 11월 말 현재 116개국
남: 6,389명 여: 6,803명 합계: 13,192명

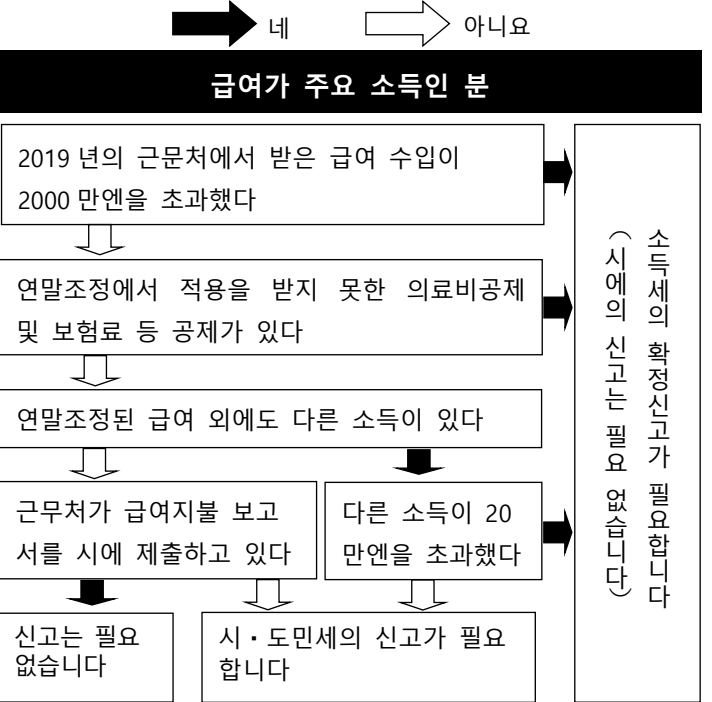
外国人人口

令和元年(2019年) 11월末日現在 116개국
男 6,389人 女 6,803人 計 13,192人

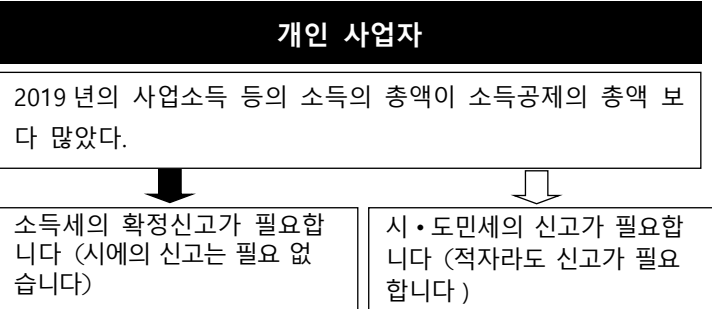
시·도민세와 소득세의 신고는 잊지 마시고! —신고 기한은 3월 16일—

특설 회장에서는 확정신고의 신고서를 제출할 수 있습니다만, 기재방법의 상담 및 내용 점검은 할 수 없습니다. 확정신고에 관한 상담이나 내용점검을 필요하신 분은 하치오지세무소로.세무소에서 접수는 2월 17일부터 3월 16일까지입니다.또한 하치오지세무소는 2019년 11월 25일에 새 주소(요진초 4-21-3)로 이전하였으므로 주의 하시기 바랍니다.

다음의 그림으로 신고가 필요한지를 확인하고 필요한 경우는 일찌감치 신고하십시오.



※연말조정을 하지 않았거나 원천증수표에 원천증수 세액이 찍여있지 않았을 경우는 주민세과로 문의하십시오.
 ※일본과 조세조약을 체결하고 있는 나라에서 온 외국인 유학생은,소득세 및 시민세·도민세가 면제되는 경우가 있습니다.자세한 것은 하치오지세무소(☎042-697-6221)로 문의하십시오.



문의처 : 주민세과 ☎042-620-7219

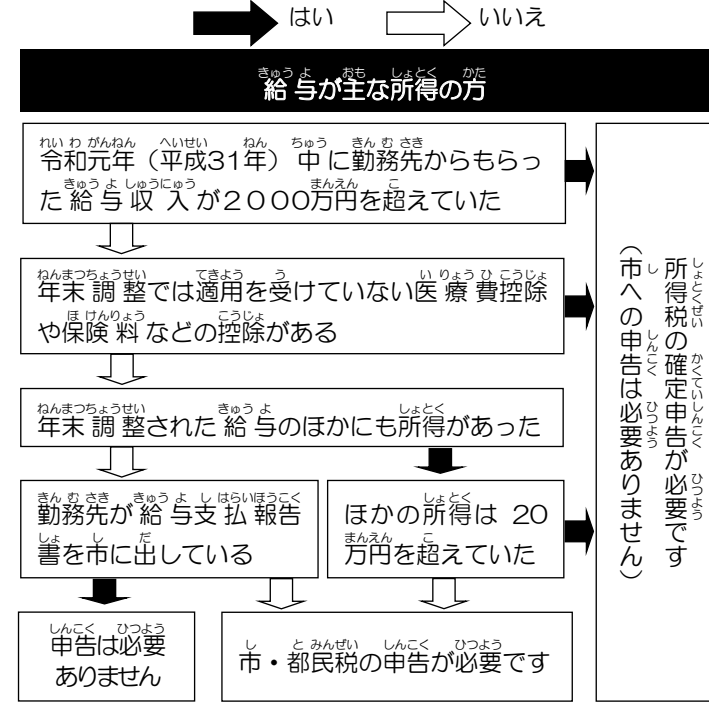
시영주택 입주자 (포인트 방식) 를 모집 —신청 기한 1월 23일—

모집호수 ▶2인 이상 세대용 : 5호 ▶3인 이상 세대용 : 7호
 대상 및 신청 방법 등 자세한 내용은 1월 14일부터 21일까지 시청 5층 주택정책과,각사무소,크리에이트홀,각 도서관에서 배포하고 있는 모집 안내를 참고하십시오.

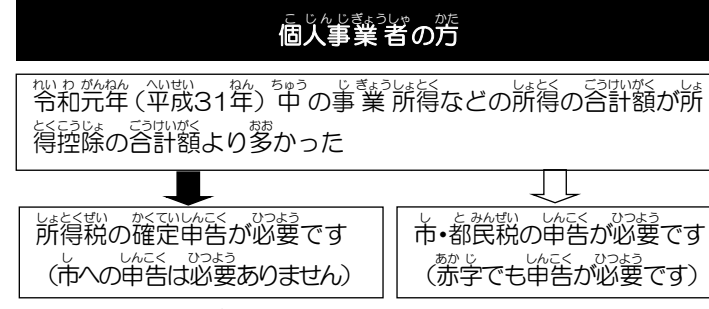
문의처 : 주택정책과 ☎042-620-7385

市・都民税、所得税の申告をお忘れなく! —申告期限は 3月16日—

特設会場では、確定申告の申告書を提出することはできませんが、記載方法の相談や、内容点検を行うことはできません。確定申告に関する相談や内容点検が必要な方は八王子税務署へ。税務署での受け付けは2月17日から3月16日までです。なお、八王子税務署は令和元年11月25日に新住所(明神町4-21-3)へ移転しましたのでご注意ください。次の図で申告が必要かどうかを確認し、必要がある場合は早めに申告しましょう。



※年末調整をしていなかったり、源泉徴収票に源泉徴収税額が書いていない場合は住民税課にお問い合わせください。
 ※日本と租税条約を結んでいる国から来た外国人留学生は、所得税や市民税・都民税が免除となる場合があります。詳しくは八王子税務署(☎042-697-6221)にお問い合わせください。



問い合わせ : 住民税課 ☎042-620-7219

市営住宅入居者 (ポイント方式) を募集 —申込期限1月23日—

募集戸数 ▶2人以上 世帯向け: 5戸 ▶3人以上 世帯向け: 7戸
 対象や申込方法など詳しくは、1月14日から21日まで市役所5階住宅政策課、各事務所、クリエイティブホール、各図書館で配布する募集案内をご覧ください。

問い合わせ : 住宅政策課 ☎042-620-7385

●평생학습센터 <외국인을 위한 일본어교실>

Table with columns for location (Creative Hub), phone number, and course details (days and times).

●전문가에 의한 외국인 개별 상담

【행정서사】2월 8일(토)/3월 14일(토) 오후 2시~5시

【변호사】1월, 2월은 예정 없음

영어, 중국어, 한국·조선어, 스페인어, 타갈로그어 등으로 상담할 수 있습니다. 사전에 예약하고 오십시오.

장소·문의처 : 하치오지국제협회 ☎042-642-7091

●외국인을 위한 방재 훈련

2월 5일(수) 오후 1시 30분~5시

장소 : 다치카와방재관(크리에이트홀 서쪽에서 버스로 송영)

대상 : 시내 재주·재근·재학중인 외국인

정원 : 23명(선착 순)

신청 : 1월 29일(수)까지 전화 또는 이메일로

다문화공생추진과(☐ b051400@city.hachioji.tokyo.jp)로.

문의처 : 다문화공생추진과 ☎042-620-7437

●生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

Table with columns for location (Creative Hall), phone number, and course details (days and times).

●専門家による外国人個別相談

【行政書士】2월 8일(토)/3월 14일(토) 午後2시~5시

【弁護士】1월, 2월은予定なし

英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、タガログ語などで相談ができます. 事前にご予約の上、お越しください.

場所・問い合わせ : 八王子国際協会 ☎042-642-7091

●外国人のための防災訓練

2월 5일(수) 午後1시30分~5시

場所 : 立川防災館(크리에이트홀西側からバスで送迎)

対象 : 市内在住・在勤・在学中外国籍の方

定員 : 23名(先着順)

申し込み : 1월 29일(수) までに電話、またはEメールで

多文化共生推進課(☐ b051400@city.hachioji.tokyo.jp)へ.

問い合わせ : 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

정기 보육 시설 이용자를 모집

파트 타임 근무 등으로 보육이 필요한 아이를 맡기는 보육원과 같은 "정기 보육 시설"의 이용자를 아래와 같이 모집합니다.

【대상연령】1세(이용 개시 달의 1일 현재) 이상의 미취학 아이

【이용기간】2020년 4월 1일~2021년 3월 31일

【이용일시】월~금요일(축·휴일은 제외)

오전 8시 30분~오후 5시

【이용시간】1일 4시간 이상, 동시에 1주에 12시간 이상 40시간 이내

【비용】월 15,400~44,000 엔(시설에 따라 다릅니다)

【모집기간】1월 22일(수)~2월 5일(수)

【신청】공립 보육원의 신청은 시청 4층 보육유치원과, 각 시설, 시의 홈페이지에서 배포하고 있는 신청지에 필요한 서류를 첨부하여 직접 각 시설 또는 보육유치원가로. 사립 보육원의 신청은 직접 각 시설로 문의하세요.

문의처 : 보육유치원과 ☎042-620-7447

定期利用保育の利用者を募集

パートタイム勤務などで保育が必要なお子さんを保育園でお預かりする「定期利用保育」の利用者を以下のとおり募集します.

【対象年齢】1歳(利用開始月の1日現在)以上の未就学児

【利用期間】令和2年4月1日~令和3年3月31日

【利用日時】月~金曜日(祝・休日を除く)

午前8時30分~午後5時

【利用時間】1日4時間以上、かつ、週12時間以上 40時間以内

【費用】月15,400~44,000円(施設によって異なります)

【募集期間】1월 22일(수)~2월 5일(수)

【申し込み】公立保育園の申し込みは、市役所 4階保育幼稚園課、各施設、市のホームページで配布する申込用紙に必要書類を添えて、直接各施設または保育幼稚園課へ. 私立保育園の申し込みについては各施設へお問い合わせください.

問い合わせ : 保育幼稚園課 ☎042-620-7447

조금공제에 가입을!

~교통사고에 대비하여~

연간 500 엔 회비로 교통사고를 당했을 때에 위문금을 받을 수 있는 "조금공제(교통재해공제)". 2020년도 분(4월 1일부터)의 가입 신청을 2월 1일부터 접수합니다.

문의처 : 시민생활과 ☎042-620-7227

ちよこつと共済にご加入を!

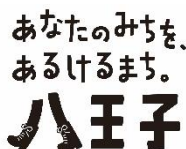
~交通事故に備えて~

年間500円の会費で、交通事故にあった時に見舞金を受け取ることが出来る「ちよこつと共済(交通災害共済)」。令和2年度分(4월 1일부터)の加入申込を2월 1일부터受け付けます.

問い合わせ : 市民生活課 ☎042-620-7227

편리한 전화번호	便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)
하치오지시청 시민과 ☎042-620-7232	八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
입국관리국 인포메이션센터 ☎03-5796-7112	入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
화재·구급차 ☎119 / 하치오지소방서 ☎042-625-0119	火事・救急車 ☎119 / 八王子消防署 ☎042-625-0119
경찰(긴급시) ☎110 / 하치오지경찰서 ☎042-621-0110	警察(緊急時) ☎110 / 八王子警察署 ☎042-621-0110
의료정보	医療情報 (いりょうじょうほう)
암다 (국제의료정보센터) ☎03-6233-9266 평일 10:00-15:00 ※대응 언어는 날짜라 다릅니다.	アムダ (国際医療情報センター) ☎03-6233-9266 平日10:00-15:00 ※対応言語は日によって異なります。
히마와리 (도쿄도보험의료정보센터) ☎03-5285-8181 매일 9:00-20:00 외국어로 의료 상담을 진행하고 있습니다.	ひまわり (東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
다언어 의료 문진표 URL: http://www.kifjp.org/medical/ 병원에 갈 때 질병이나 부상 증상을 의사에게 설명하기 위한 다언어 문진표입니다.	多言語医療問診票 URL: http://www.kifjp.org/medical/ 病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
생활상담	生活相談 (せいかつそうだん)
NPO 법인 하치오지국제협회 ☎042-642-7091 행정서사에 의한 외국인 상담 매달 2 번째 토요일 14:00-17:00 재주 외국인을 위한 생활상담 월요일-토요일 10:00-17:00 도쿄도 외국인 상담(법률·입국·교육문제 등) 한국어: 수요일 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7700	NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091 行政書士による外国人個別相談 毎月第2土曜日 14:00-17:00 在住外国人のための生活相談 月～土 10:00-17:00 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 韓国語: 水曜日 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7700
자원봉사 단체에 의한 일본어 학습	ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)
하치오지국제우호클럽 시미즈 씨 ☎042-636-7057	八王子国際友好クラブ 清水 ☎042-636-7057
하치오지일본어회 니시호리 씨 ☎080-3157-6496	八王子にほんごの会 西堀 ☎080-3157-6496
일중우호일본어학습회 나카미치 씨 ☎042-664-5980	日中友好日本語学習会 中道 ☎042-664-5980
아시아청년회 도쿠다 씨 ☎090-3877-3574	アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
NPO 법인 하치오지국제교류센터 모리야씨 ☎090-7191-9326	NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326
니지노하시(무지개 다리) 엔도 씨 ☎090-6039-0790	虹の橋 遠藤 ☎090-6039-0790
학습지원	学習支援 (がくしゅうしえん)
세계어린이와 손잡는 학생회 다나카 씨 ☎080-8432-0753	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
NPO 법인 하치오지국제협회 ☎042-642-7091	NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091
정보	情報 (じょうほう)
지구시민프라자 하치오지소식 NPO 법인 하치오지국제협회 홍보지 배포장소: 시청 1층 시민로비, 다문화공생추진과, 하치오지국제협회, 크리에이트홀 1층 정보프라자, 각 시민센터	地球市民プラザ八王子だより NPO法人八王子国際協会の広報紙 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
외국인을 위한 생활편리수첩 배포장소: 시청 시민과, 다문화공생추진과, 하치오지국제협회	外国人のための暮らしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
하치오지시의 휴일 의료기관과 이벤트 정보를 영어, 중국어로 발신하는 매일 서비스(매달 1일) 등록은 icho@sg-m.jp 로 공메일을 보내세요.	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
하치오지국제협회의 페이스북에 꼭 "좋아요"를 해 주세요! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiikyokai	八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiikyokai
깡고 배포장소: 시청 1층 시민로비, 다문화공생추진과, 하치오지국제협회, 시내 일부 우체국, 시내 시설, 시내 대학	Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

발행: 하치오지시 시민활동추진부 다문화공생추진과
주소: 192-8501 하치오지시 모토혼고초 3-24-1
전화: 042-620-7437 팩스: 042-626-0253
이메일: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp